

# E18 - Fractal Androgynous

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

Rukako...

**[00:06]** ---

Please calm down and  
listen to what I have to say.

**[00:10]** ---

You used to be a man.

**[00:19]** ---

You're saying this again?

**[00:21]** ---

Wait! Don't cry...

**[00:23]** ---

Just let me finish!

**[00:26]** ---

All of this is for Mayuri's sake.

**[00:28]** ---

I need you to go back to being a guy.

**SIGN** Fractal Androgynous

**[02:18]** ---

What's wrong?

**[02:19]** ---

You're making a face, like you screwed up  
your yakisoba noodles,

**[02:23]** ---

and tossed them all into the sink.

**[02:25]** ---

I'd prefer you to say

**[02:26]** ---

I look like someone who tried to use  
all their discount card stamps,

**[02:29]** ---

but discovered the card had expired.

**[02:36]** ---

I guess you aren't so depressed,  
you can't make a joke.

**[02:39]** ---

Okarin! Mayushii is very disappointed in you!

**[02:43]** ---

Wh-What are you talking about?

**[02:45]** ---

Don't try and fool me!

**[02:47]** ---

You made Ruka-chan cry, didn't you?

**[02:48]** ---

H-How did you know...

**[02:50]** ---

When I asked her to come to the lab,

**[02:52]** ---

she just started crying.

**[02:54]** ---

And when I asked her about it,

**[02:56]** ---

she said you told her she's a guy!

**[03:00]** ---

You heard about the D-mail?

**[03:02]** ---

D-mail?

**[03:04]** ---

I told you not to try and fool me!

**[03:06]** ---

You should apologize to her.

**[03:12]** ---

Okabe...

**[03:15]** ---

You said something that awful to Urushibara-san?

**[03:18]** ---

Wait! It isn't what it seems.

**[03:19]** ---

There's a reason for it...

**[03:20]** ---

I don't care-

**[03:22]** ---

Come with me, assistant...

**[03:24]** ---

Come on!

**[03:26]** ---

Wh-What is it?

**[03:31]** ---

So the next D-mail I need to erase is the one

**[03:34]** ---

Rukako sent to her mother's pager,  
before she was born.

**[03:39]** ---

Urushibara-san actually was a guy?

**[03:43]** ---

I can't believe it.

**[03:45]** ---

But it's true.

**[03:47]** ---

It was true...

**[03:48]** ---

She was a guy...

**[03:51]** ---

Was she like Hashida?

**[04:02]** ---

Fail.

**[04:03]** ---

No! She looked just like she does now.

**[04:06]** ---

Then it's okay.

**[04:07]** ---

Anyway, to save Mayuri,

**[04:10]** ---

I have to get Rukako back to being a guy.

**[04:12]** ---

But you already know

**[04:15]** ---

what the D-mail she sent said, right?

**[04:18]** ---

Then you don't have to tell her.

**[04:21]** ---

You could just do it yourself.

**[04:23]** ---

I don't know the number for her mom's pager.

**[04:27]** ---

And I thought it would be better for her

**[04:31]** ---

if I told her the truth, instead of trying to lie.

**[04:34]** ---

Your guess at what's better made her cry, right?

**[04:37]** ---

*That's just your usual thing, right?*

**[04:41]** ---

*Some kind of joke...*

**[04:44]** ---

*That's mean!*

**[04:45]** ---

I never expected you would say that to me.

**[04:50]** ---

Isn't that a flag there?

**[04:53]** ---

A flag?

**[04:54]** ---

I never said anything like,

**[04:58]** ---

"Once this battle is over, I'm getting married."

**[05:00]** ---

That's a death flag!

**[05:02]** ---

I'm talking about a love flag.

**[05:04]** ---

Love?

**[05:05]** ---

Her beloved Okabe told her she's really a guy,

**[05:10]** ---

and it damaged her maiden's heart.

**[05:12]** ---

No... But Rukako is a guy.

**[05:15]** ---

That was in the last world line, right?

**[05:22] [Messenger]** ---

Sender: Rukako

No Subject

Dear Okabe-san,

I've something important to say.

Would you come to the shrine?

I'm waiting. I'm waiting, okay?

**[05:24]** ---

"I've something important to say..."

**[05:27]** ---

Would you come to the shrine?

**[05:32]** ---

Okabe-san.

**[05:33]** ---

I'm sorry about earlier.

**[05:35]** ---

No, I'm sorry for crying.

**[05:39]** ---

And?

**[05:40]** ---

What did you want to talk about?

**[05:42]** ---

Right. Well... I have a request.

**[05:46]** ---

A request?

**[05:47]** ---

I believe what you told me.

**[05:50]** ---

And so, um...

**[05:54]** ---

I'll become a guy again, but in exchange...

**[05:57]** ---

P-Please...

**[06:00]** ---

Be my boyfriend!

**[06:03]** ---

B-Boyfriend?

**[06:06]** ---

Why would I be your boyfriend?

**[06:08]** ---

Because I love you.

**[06:10]** ---

Because I love you, Okabe-san!

**[06:14]** ---

So, tomorrow, just for one day...

**[06:17]** ---

Won't you be my boyfriend?

**[06:20]** ---

N-No, but... You're a gu—

**[06:26]** ---

Fine...

**[06:28]** ---

I'll do it. Don't cry!

**[06:29]** ---

Very well.

**[06:31]** ---

I'll be your boyfriend for a day,  
if it's really what you want.

**[06:35]** ---

Really?

**[06:36]** ---

Why are you crying?

**[06:37]** ---

Because I'm so happy...

**[06:43]** ---

*That was actually pretty cute.*

**[06:46]** ---

So, you'll be going out  
with Urushibara-san tomorrow?

**[06:50]** ---

Yes.

**[06:52]** ---

A mad scientist on a date with a high school girl.

**[06:56]** ---

Don't say it...

**[06:57]** ---

That's why I'm enduring the mortification

**[07:00]** ---

of asking a mere assistant for dating advice.

**[07:02]** ---

I told you I'm not your assistant!

**[07:05]** ---

You're going on a date with someone, Kyouma?

**[07:07]** ---

Here you are!

**[07:09]** ---

Two iced coffees.

**[07:12]** ---

Are you going out with Mayushii?

**[07:14]** ---

Or with her?

**[07:17]** ---

No, this is my assistant.

**[07:19]** ---

Even if it helps you obtain  
your ultimate technique,

**[07:23]** ---

you're chasing too many girls.

**[07:26]** ---

Too many girls, huh?

**[07:30]** ---

Hey! Don't say stuff people will misunderstand,  
right before you leave!

**[07:38]** ---

Hey... Would you...

**[07:42]** ---

Would you do anything to obtain  
your ultimate technique?

**[07:46]** ---

I-I mean, would Hououin Kyouma do anything?

**[07:50]** ---

Why are you talking about this, too?

**[07:53]** ---

I don't understand.

**[07:55]** ---

J-Just curious!

**[07:57]** ---

I just wondered if you would do anything,  
to obtain your ultimate technique,

**[08:00]** ---

even if you already had someone you loved...

**[08:04]** ---

There's no real meaning behind it, okay?!

**[08:05]** ---

Why are you getting mad?

**[08:07]** ---

I'm not mad!

**[08:08]** ---

Anyway, if that's how you're supposed to be,

**[08:11]** ---

why not go on a date with her?

**[08:12]** ---

I already told you that I was going to!

**[08:15]** ---

Okarin...

**[08:18]** ---

I'd really appreciate it  
if you'd fill me in on the details.

**[08:25]** ---

If you want to know where to go on a date,

**[08:26]** ---

I've kissed dozens of girls.

**[08:28]** ---

I'll tell you everything you need to know!

**[08:31]** ---

Nene-chan, Shiori-chan, Honoka-chan, Rinko-chan...

**[08:35]** ---

All those girls are from games.

**[08:38]** ---

I'm talking about a real date.

**[08:42]** ---

I've heard you go to Aoyama, or Omotesandou,

**[08:45]** ---

or Nishiazabu...

**[08:47]** ---

Fashionable and trendy...

**[08:49]** ---

A premium night...

**[08:51]** ---

A special dinner...

**[08:54]** ---

It's hopeless.

**[08:55]** ---

This is a different world...

**[08:57]** ---

None of it exists in reality.

**[09:00]** ---

What do you get by denying it?

**[09:02]** ---

I, Hououin Kyouma, was born

**[09:06]** ---

with an IQ of 170, just like Isaac Newton.

**[09:10]** ---

I am a mad scientist,

**[09:12]** ---

and care more for research than girls—

**[09:13]** ---

Definitely a virgin!

**[09:15]** ---

Thank you very much.

**[09:18]** ---

So, what about you?

**[09:20]** ---

Do you have enough dating experience

**[09:22]** ---

to talk down to me?

**[09:25]** ---

See?

**[09:26]** ---

You've been so busy with studies and research,

**[09:28]** ---

you've never been on a single date, right?

**[09:31]** ---

You had a lonely youth, didn't you?

**[09:33]** ---

Shut up! Is it wrong to be a virgin?!

**[09:41]** ---

With first dates, the most important thing

**[09:43]** ---

is making yourself attractive to your partner.

**[09:47]** ---

Regarding clothing,

**[09:48]** ---

there's no need to wear expensive brand names,

**[09:51]** ---

but something clean...

**[09:52]** ---

I'm fine there.

**[09:54]** ---

There's nothing as clean as a lab coat.

**[09:56]** ---

Who goes on a date in a lab coat?

**[09:58]** ---

The same applies to your destination.

**[10:01]** ---

There's no need to pay for an expensive, high-end restaurant.

**[10:04]** ---

The places you normally go are fine.

**[10:07]** ---

Normally go...

**[10:09]** ---

This place is out of the question.

**[10:10]** ---

Of course it is.

**[10:12]** ---

You can't take her somewhere gloomy like this!

**[10:15]** ---

I suppose, the other places I frequent would be...

**[10:18]** ---

May Queen.

**[10:20]** ---

A maid café, for a first date?

**[10:22]** ---

The weapons store.

**[10:23]** ---

Why are you buying a weapon?

**[10:26]** ---

You're just reading from a dating book!

**[10:28]** ---

So stop shooting everything down,

**[10:31]** ---

American virgin.

**[10:32]** ---

Who's an American virgin?

**[10:33]** ---

Who else but you?!

**[10:35]** ---

Right, right. And you're a virgin, too.

**[10:37]** ---

Hey, wouldn't this be a better book to read?

**[10:41]** ---

That's an H-game walkthrough!

**[10:43]** ---

Who cares?!

**[10:44]** ---

Ecchi stuff happens on dates.

**[10:47]** ---

Like holding hands and stuff... That's ecchi!

**[10:49]** ---

Or when she takes your arms,  
and presses her breasts against you...

**[10:52]** ---

That's ecchi as hell!

**[10:54]** ---

And at the end of the date, there's a kiss.

**[10:57]** ---

Damn it all!

**[10:59]** ---

Screw all of you, normals!

**[11:03]** ---

So, it's morning and I have no plan...

**[11:09]** ---

Stop complaining and get dressed!

**[11:11]** ---

Take off the tags.

**[11:13]** ---

Who ties their necktie like that? I can't believe you.

**[11:16]** ---

You're a mess, you know that?

**[11:19]** ---

Here you go.

**[11:20]** ---

I feel like someone just put a chain around my neck.

**[11:23]** ---

Here's a handkerchief, too.

**[11:25]** ---

You know how to use that, right?

**[11:27]** ---

"I'm still waiting for you."

**[11:31]** ---

That's for the yellow one,  
the handkerchief of happiness.

**[11:34]** ---

Where did you learn these things?

**[11:36]** ---

And that's old, anyway.

**[11:37]** ---

You knew it.

**[11:40]** ---

Sorry.

**[11:41]** ---

The right answer is,

**[11:42]** ---

"You spread it out, before she sits on a bench."

**[11:46]** ---

Whatever.

**[11:47]** ---

I'll tail you and message you advice.

**[11:51]** ---

You're coming with me?

**[11:53]** ---

So is Hashida.

**[11:57]** ---

Operation Valkyria begins!

**[12:00]** ---

Why Norse mythology?

**[12:03]** ---

*It is critical that you not be late.*

**[12:06]** ---

*Be fifteen minutes early, minimum.*

**[12:14]** ---

Okabe-san!

**[12:16]** ---

I'm sorry!

**[12:19]** ---

I thought I'd left early.

**[12:22]** ---

Were you waiting long?

**[12:24]** ---

No... I just got here.

**[12:29]** ---

Oh, good...

**[12:33]** ---

Th-Then, want to go?

**[12:35]** ---

Yes!

**[12:45]** ---

I've never seen you without a lab coat on.

**[12:48]** ---

Th-This is a date...

**[12:52]** ---

*When you're walking with a girl,*

**[12:54]** ---

*you should subtly take the side  
with the oncoming cars.*

**[12:56]** ---

Is something wrong?

**[12:58]** ---

No... It's nothing.

**[13:02]** ---

What is that?!

**[13:04]** ---

That wasn't subtle at all!

**[13:06]** ---

*When a bike or car approaches, subtly protect her.*

**[13:11]** ---

Did he protect her?

**[13:13]** ---

Okabe-san!

**[13:16]** ---

Are you okay?

**[13:17]** ---

No, he just tripped...

**[13:20]** ---

And then a maid helped him up  
and gave him tissues!

**[13:23]** ---

What are you doing?

**[13:25]** ---

Miss Makise, you seem upset.

**[13:32]** ---

I-It's nice out today, isn't it?

**[13:34]** ---

Yeah.

**[13:37]** ---

But there are some clouds.

**[13:39]** ---

Yes...

**[13:46]** ---

This cake is very good.

**[13:50]** ---

The coffee is, too.

**[13:56]** ---

*Why?*

**[13:57]** ---

*My whole life, I've spoken normally with her.*

**[14:00]** ---

*But now, the moment we're on a date...*

**[14:02]** ---

This is a wonderful restaurant.

**[14:04]** ---

Do you come here often?

**[14:05]** ---

No.

**[14:07]** ---

*This is bad.*

**[14:09]** ---

*A smoothly flowing conversation  
is the important thing.*

**[14:12]** ---

Th-This is actually my first time here.

**[14:15]** ---

He actually answered her question?

**[14:17]** ---

Today, August 14th, is Patent Day,

**[14:20]** ---

to celebrate when the first patent  
was issued in Japan.

**[14:24]** ---

What kind of conversation is that?

**[14:25]** ---

You sure know a lot of things, Okabe-san.

**[14:28]** ---

I-I guess.

**[14:36]** ---

Wanna go home, Miss Makise?

**[14:38]** ---

We're just watching. We can't help at all.

**[14:42]** ---

No, we witness this to the end.

**[14:45]** ---

Thank you.

**[14:49]** ---

Um...

**[14:50]** ---

Is it boring?

**[14:53]** ---

Going on a date with me?

**[14:56]** ---

What are you talking about?!

**[14:57]** ---

Next up, we'll walk around town.

**[14:59]** ---

Come with me!

**[15:04]** ---

Ruka-chan?

**[15:06]** ---

So hot...

**[15:11]** ---

He's just walking the whole way to Ueno and back?

**[15:19]** ---

Okabe-san...

**[15:22]** ---

Do you remember the first time we met?

**[15:26]** ---

Yeah...

**[15:29]** ---

You saved me, after some men  
with cameras accosted me.

**[15:37]** ---

Yeah.

**[15:42]** ---

*Thank you!*

**[15:44]** ---

*But I'm really sorry.*

**[15:47]** ---

*Why are you apologizing?*

**[15:49]** ---

*Because...*

**[15:51]** ---

*I look this way, but I'm a guy!*

**[15:57]** ---

*Who cares if you're a girl or a guy?*

**[16:02]** ---

*That doesn't matter at all!*

**[16:05]** ---

Back then,

**[16:06]** ---

the words you said made me so happy.

**[16:10]** ---

It was those words that made me start to like you.

**[16:16]** ---

"That doesn't matter at all," huh?

**[16:20]** ---

Wait! Aren't those memories  
from when you were a guy?

**[16:26]** ---

I... What am I saying?

**[16:29]** ---

I feel kind of strange...

**[16:32]** ---

*It's just like it was with Feyris.*

**[16:35]** ---

*She's remembering the last world line.*

**[16:41]** ---

Thank you for today.

**[16:46]** ---

I was so happy... So happy...

**[16:51]** ---

So happy you were my boyfriend for today.

**[16:54]** ---

Hey...

**[16:55]** ---

This is the number for my mom's pager.

**[17:08]** ---

"Meat meat vegetables vegetables  
meat meat vegetables vegetables."

**[17:13]** ---

If she sees this, I'm sure Urushibara-san's mom

**[17:16]** ---

will assume the last one was a prank.

**[17:20]** ---

We're ready!

**[17:24]** ---

What's wrong, Okabe?

**[17:27]** ---

Hey, hey...

**[17:29]** ---

Mayushii saw Ruka-chan on a date with someone!

**[17:34]** ---

That was Okarin.

**[17:37]** ---

No way.

**[17:39]** ---

It definitely wasn't Okarin...

**[17:41]** ---

He was wearing normal clothes,

**[17:45]** ---

and he looked like a gentleman—

**[17:46]** ---

She's right...

**[17:48]** ---

It wasn't me.

**[17:49]** ---

That wasn't a date with the real me!

**[17:53]** ---

Okarin?

**[17:57]** ---

The date isn't over...

**[18:00]** ---

But Okabe-san...

**[18:02]** ---

Kyouma!

**[18:03]** ---

Have you forgotten my name, Rukako?

**[18:05]** ---

Guys, girls, boyfriends...

**[18:08]** ---

I was the one who got confused.

**[18:12]** ---

All that doesn't matter!

**[18:15]** ---

I finally realized...

**[18:17]** ---

I am me. And you are Rukako... My student!

**[18:26]** ---

Right!

**[18:27]** ---

So bring me the Dark Blade Samidare!

**[18:31]** ---

That's right!

**[18:33]** ---

That's just right!

**[18:34]** ---

Yes!

**[18:36]** ---

Listen, Rukako...

**[18:38]** ---

Listen well.

**[18:39]** ---

The legend of this dark blade goes back

**[18:42]** ---

to the age of Yoshitsune.

**[18:45]** ---

One night, with a full, blood-red moon,

**[18:48]** ---

a traveler was lost on the roads...

**[18:49]** ---

Look at him go.

**[18:51]** ---

Good.

**[18:53]** ---

He made up with Ruka-chan.

**[18:56]** ---

I guess he doesn't need us anymore.

**[19:03]** ---

Please save Mayuri-chan.

**[19:08]** ---

The old PC you're looking for...

**[19:12]** ---

The IBN 5100?

**[19:15]** ---

Until last New Year's, it was in our storehouse.

**[19:20]** ---

But I broke it...

**[19:23]** ---

While I was cleaning the storehouse...

**[19:26]** ---

So it's my fault!

**[19:28]** ---

Okabe-san, please...

**[19:31]** ---

Save Mayuri-chan!

**[19:35]** ---

I was so happy to have  
the chance to train with you.

**[19:42]** ---

Ruka—

**[19:43]** ---

Go.

**[19:45]** ---

If you don't, I think I'm going to cry...

**[19:51]** ---

I should say the words, shouldn't I?

**[19:55]** ---

El Psy Congre.

**[19:59]** ---

Congroo.

**[20:02]** ---

El Psy...

**[20:07]** ---

I really don't want to go back...

**[20:10]** ---

Because... Because...

**[20:13]** ---

If I go back,

**[20:15]** ---

I'll have to seal away these  
feelings I have for you!

**[20:19]** ---

I think I won't be able to love you if I'm a guy...

**[20:25]** ---

Rukako.

**[20:27]** ---

If I go back to being a guy,

**[20:28]** ---

I'm going to forget all about today.

**[20:31]** ---

That we went on a date...

**[20:34]** ---

That the two of us trained...

**[20:38]** ---

That I was able to touch you this way.

**[20:42]** ---

If I had to suffer like this,

**[20:45]** ---

I should have never wished to be a girl!

**[20:50]** ---

Even if you go back to being a guy...

**[20:53]** ---

You'll still be Rukako to me.

**[20:55]** ---

Nothing will change!

**[20:58]** ---

That's right...

**[20:59]** ---

It doesn't matter if I'm a girl or a guy, does it?

**[21:05]** ---

But just for a little while...

**[21:08]** ---

Please remember me

**[21:11]** ---

when I was a girl...

**[21:16]** ---

I'll never forget it.

**[21:26]** ---

What's wrong, Okabe-san?

**[21:30]** ---

*Urushibara Ruka.*

**[21:32]** ---

*The mannerisms and voice of a woman...*

**[21:34]** ---

*No... More feminine than any woman.*

**[21:38]** ---

Hey, Rukako...

**[21:40]** ---

Yes?

**[21:41]** ---

Do you like me?

**[21:44]** ---

Wh-What are you saying?

**[21:46]** ---

Do you?

**[21:47]** ---

Um... Well, I respect you!

**[21:52]** ---

*But he's a guy.*

**[22:04]** ---

*Just one message left.*

**[22:08]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:37:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee